



SMÅRÅDINA

	Vedtekter	Устав
1	Foreningens navn	Название объединения
1.1	SmåRådina: for demokrati i Russland	СмоРодина: за демократию в России
2	Formål	Цели
2.1	Foreningens hovedformål er å fremme den demokratiske utviklingen og menneskerettigheter i Russland ved å sette søkelyset på aktuelle hendelser og problemer i landet.	Основная цель объединения – содействие демократическому развитию и правам человека в России путём освещения текущих событий и проблем в стране.
2.2	Andre mål er:	Иные цели:
2.2.1	• å samarbeide med andre organisasjoner som fremmer demokrati i Russland og Øst-Europa;	• сотрудничество с другими организациями, продвигающими демократию в России и Восточной Европе;
2.2.2	• å skape et trygt plattform for kommunikasjon mellom likesinnede;	• создание безопасной площадки для общения единомышленников;
2.2.3	• å bidra til offentlig debatt om den politiske situasjonen og menneskerettigheter i Russland;	• способствование публичной дискуссии о политической ситуации и правах человека в России;
2.2.4	• å bidra til et nyansert bilde av Russland som et europeisk land og bekjempe stereotypier om det russiske samfunnet;	• вклад в поддержание образа России как европейской страны и работа с развенчиванием стереотипов о российском обществе;
2.2.5	• å være et bindeledd mellom det russiske og norske samfunnet;	• выполнение роли связующего звена между российским и норвежским обществами;
2.2.6	• å bidra til bedre integrering av mennesker med opprinnelse fra Russland inn i det norske samfunnet.	• способствование лучшей интеграции людей из России в норвежское общество.
3	Organisasjonsform	Организационная форма
3.1	Foreningen er en frittstående juridisk person med medlemmer, og er selveiende. At den er selveiende innebærer at ingen, verken medlemmer eller andre, har krav på foreningens formue eller eiendeler,	Объединение является независимым юридическим лицом с членами и находится в независимой собственности. Независимая собственность, означает, что никто, то есть ни члены, ни иные лица, не имеет

	eller er ansvarlig for gjeld eller andre forpliktelser.	претензий на активы объединения и не несёт ответственности за долговые или иные обязательства объединения.
3.2	Foreningen er partipolitisk uavhengig.	Объединение является независимым от политических партий.
4	Medlemmer og kontingent	Члены и членские взносы
4.1	Det er åpent for alle myndige og mindreårige fra 15 års alder som er bosatt i Norge, å bli medlem i denne foreningen. Nye medlemmer skal bli kjent med organisasjonens formål og samtykke til regler knyttet til medlemskapet.	Членами объединения могут стать все совершеннолетние физические лица и лица от 15 лет, проживающие в Норвегии. Новые члены должны ознакомиться с целями организации и согласиться с правилами членства.
4.2	Medlemskapet er frivillig.	Членство является добровольным.
4.3	Alle medlemmer skal betale kontingent. Kontingenten fastsettes på ordinært årsmøte. Kontingentet betales for et kalenderår og refunderes ikke.	Все члены должны платить взносы. Размер взноса определяется на очередном годовом собрании. Взнос выплачивается за календарный год и не подлежит возврату.
5	Rettigheter, plikter og regler knyttet til medlemskapet	Права, обязанности и правила членства
5.1	Rettigheter	Права
5.1.1	Alle medlemmer har rett til å delta på årsmøte, har stemmerett og er valgbare til styret og andre åpne posisjoner i foreningen. Medlemmer som skylder kontingent for mer enn ett år, har ikke stemmerett eller andre rettigheter, og styret kan stryke dem som medlem av foreningen.	Все члены имеют право участвовать в годовом собрании, обладают правом голоса и могут быть избраны в правление и на другие открытые должности в объединении. Члены, имеющие задолженность по взносам более одного года, не обладают правом голоса или иными правами, и правление может исключить их из числа членов объединения.
5.2	Plikter	Обязанности
5.2.1	Medlemmene plikter å forholde seg til vedtak som er fattet av årsmøte.	Члены обязаны соблюдать решения, принятые на годовом собрании.
5.3	Utestenging	Исключение
5.3.1	Brudd på vedtektene medfører skriftlig advarsel og i grove tilfeller umiddelbar utestenging. Avgjørelsen om advarselen eller utestengingen vedtas på et styremøte med kvalifisert flertall ($\frac{2}{3}$ av stemmene i	Нарушение устава влечёт за собой письменное предупреждение, а в серьёзных случаях – немедленное исключение. Решение о предупреждении или исключении принимается на заседании

	styret). Utestenging fra foreningen kan skje dersom medlem:	правления квалифицированным большинством ($\frac{2}{3}$ голосов в правлении). Исключение из объединения может быть произведено, если член:
5.3.1.1	• Utfører en handling som er i strid med organisasjonens formål og vedtekter.	• Совершает действия, противоречащие целям и уставу организации.
5.3.1.2	• Utfører en bevisst handling eller gir en uttalelse som medfører skade for organisasjonens omdømme.	• Совершает умышленное действие или делает заявление, которое наносит ущерб репутации организации.
5.3.1.3	• Samler, videresender eller offentliggjør personlige opplysninger om andre medlemmer eller styret.	• Собирает, пересылает или публикует личную информацию о других членах или правлении.
6	Styret	Правление
6.1	Styret er vedtaksført når et flertall av styrets medlemmer er til stede. Vedtak fattes med flertall av de avgitte stemmene hvis ikke noe annet er angitt.	Правление может принимать решения, когда присутствует большинство членов правления. Решения принимаются большинством поданных голосов, если не указано иное.
6.2	Foreningen har et styre på minst 3 medlemmer og 1 varamedlem, og maksimalt 5 medlemmer og 3 varamedlemmer. Styret er den høyeste myndighet mellom årsmøtene.	Сообщество имеет правление, состоящее как минимум из 3 членов и 1 заместителя, и максимум из 5 членов и 3 заместителей. Правление является руководящим органом между годовыми собраниями.
6.3	Styret skal holde møte når styreleder eller et flertall av styremedlemmene forlanger det.	Правление обязано провести заседание по требованию главы или большинства членов правления.
6.4	Styret skal	Правление обязано
6.4.1	• iverksette årsmøtebestemmelser;	• реализовывать решения годовых собраний;
6.4.2	• oppnevne eventuelle komiteer, utvalg eller personer som skal gjøre spesielle oppgaver, og utarbeide instruks for disse;	• при необходимости назначать комитеты или лиц для выполнения специальных задач и составлять для них инструкции;
6.4.3	• administrere og føre nødvendig kontroll med foreningens økonomi i henhold til gjeldende instruks og bestemmelser;	• управлять финансовыми средствами объединения и осуществлять необходимый контроль над ними в соответствии с применимыми инструкциями и положениями;
6.4.4	• representere foreningen utad.	• представлять объединение.

6.5	Styret kan fatte vedtak når et flertall av styrets medlemmer er til stede. Vedtak fattes med flertall av de avgitte stemmene. Ved stemmelikhet er styreleders/møteleders stemme avgjørende.	Правление может принимать решения, когда присутствует большинство членов правления. Решения принимаются большинством поданных голосов. В случае равенства голосов решающим является голос главы правления или председателя собрания.
6.6	Styreleder velges med alminnelig flertall av de avgitte stemmene i styret. Når det er flere enn én kandidat til styreleder, skal avstemning holdes åpent. Styreleder velges for ett år om gangen.	Глава правления избирается простым большинством голосов правления. При наличии более одного кандидата на пост главы правления голосование проводится открыто. Глава правления избирается сроком на один год.
7	Årsmøte	Годовое собрание
7.1	Årsmøtet, som holdes hvert år, er foreningens høyeste myndighet. Årsmøtet er vedtaksført med det antall stemmeberettigede medlemmer som møter, og alle medlemmer har én stemme. Møteleder velges av årsmøtet.	Годовое собрание, проводимое один раз за календарный год, является высшим органом объединения. Годовое собрание принимается по числу присутствующих членов с правом голоса, и все члены имеют один голос. Председатель собрания избирается годовым собранием.
7.2	Med mindre annet er bestemt, skal et vedtak, for å være gyldig, være truffet med alminnelig flertall av de avgitte stemmene. Stemmelikhet avgjøres av styreleder, som får to stemmer. Årsmøtet innkalles av styret med minst en måneds varsel, direkte til medlemmene. Forslag som skal behandles på årsmøtet skal være sendt per e-post til styret senest to uker før årsmøtet. Fullstendig sakliste må være tilgjengelig for medlemmene senest en uke før årsmøtet.	Если не установлено иное, то чтобы решение стало действительным, оно должно быть принято простым большинством поданных голосов. В случае равенства голосов решающий голос принадлежит председателю правления, который имеет два голоса. Годовое собрание созывается правлением с уведомлением членов не менее чем за один месяц. Предложения для рассмотрения на годовом собрании должны быть отправлены по электронной почте правлению не позднее, чем за две недели до годового собрания. Полная повестка собрания должна быть доступна членам не позднее, чем за неделю до годового собрания.

7.3	Årsmøtet kan ikke behandle forslag som ikke er oppført på saklisten, med mindre 3/4 av de fremmøtte krever det.	Годовое собрание не может рассматривать предложения, не включенные в повестку, если этого не потребуют 3/4 присутствующих.
8	Årsmøtets oppgaver	Задачи годового собрания
8.1	Årsmøtet skal	Годовое собрание обязано
8.1.1	• behandle årsmelding;	• рассмотреть отчёт за год;
8.1.2	• behandle revidert regnskap;	• рассмотреть проверенный финансовый отчет;
8.1.3	• behandle innkomne forslag;	• рассмотреть полученные предложения;
8.1.4	• presentere planer for kommende år;	• представить планы на следующий год;
8.1.5	• fastsette kontingent;	• определить размер взносов;
8.1.6	• vedta budsjett;	• принять бюджет;
8.1.7	• velge	• выбрать
8.1.7.1	○ styremedlemmer;	○ членов правления;
8.1.7.2	○ varamedlemmer.	○ заместителей членов правления.
8.2	Styrevalg	Выборы в правление
8.2.1	Kandidater stiller til valg ved å sende et motivasjonsbrev til foreningens e-postadresse senest to uker før årsmøtet. I motivasjonsbrevet skal det spesifiseres hvilken stilling kandidaten stiller til — styremedlem eller varamedlem.	Кандидаты выдвигают свои кандидатуры, отправив мотивационное письмо на электронный адрес сообщества, не позднее, чем за 2 недели до годового собрания. В мотивационном письме указывается должность, на которую выдвигается кандидат — член правления или заместитель.
8.2.2	Avstemningen gjennomføres hemmelig blant medlemmene på årsmøtet, og det stemmes separat for hver kandidat.	Голосование проводится среди членов сообщества на годовом собрании тайно, отдельно по каждому кандидату.
8.2.3	Ved opptelling av stemmene gis følgende poeng: en stemme «for» gir kandidaten 1 poeng, en stemme «imot» trekker fra 1 poeng, og «avholdende» gir 0 poeng. For hver kandidat summeres poengene for å gi et endelig resultat. Kandidater som ender med null eller negativt antall poeng, tas ut av vurdering til alle styreverv.	При подсчёте голосов учитываются следующие значения: голос «за» добавляет кандидату 1 балл, голос «против» вычитает 1 балл, а «воздержался» не изменяет количество баллов (0). Для каждого кандидата суммируются все набранные баллы, формируя его итоговый результат. Кандидаты, набравшие нулевое или отрицательное количество баллов, исключаются из рассмотрения на любые должности в правлении.

8.2.4	Først velges styremedlemmene, deretter utpekes varamedlemmene.	Сначала формируется состав членов правления, после чего определяется состав их заместителей.
8.2.5	Dersom antallet kandidater overstiger antallet tilgjengelige plasser, anses de kandidatene som har fått høyest poengsum som valgt. Hvis flere kandidater har lik poengsum og konkurrerer om samme plass, avgjøres vinneren ved loddtrekning. De øvrige kandidatene tilbys, i fall det er ledige plasser, verv som varamedlem etter rangering basert på poengsum. Kandidaten har rett til å takke nei. Svar må gis innen 24 timer, ellers regnes manglende svar som et avslag.	В случае, если количество выдвинутых кандидатов превышает число мест, выставленных на голосование, избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее количество итоговых баллов. В случае, если несколько кандидатов набрали одинаковое количество баллов и претендуют на одно и то же место, победитель определяется путем жеребьевки. Оставшимся кандидатам на должность члена правления при наличии свободных мест предлагается место заместителя в порядке убывания набранных баллов. Кандидат имеет право отказаться. Ответ должен быть предоставлен в течение 24 часов, после чего отсутствие ответа рассматривается как отказ.
8.2.6	Ikke mer enn tre kandidater med høyest poengsum velges som styremedlemmer for en periode på 2 år. Øvrige kandidater velges for 1 år. Dette tiltaket er ment å sikre kontinuitet og utskiftning i styret. Varamedlemmer velges for en periode på 1 år.	Не более трёх кандидатов на должность членов правления, набравших наибольшее количество баллов, избираются в состав правления на срок 2 года. Остальные кандидаты избираются на 1 год. Эта мера направлена на обеспечение преемственности и сменяемости правления. Заместители избираются сроком на 1 год.
9	Ekstraordinære årsmøter	Внеочередные годовые собрания
9.1	Ekstraordinære årsmøter blir avholdt når styret bestemmer det, eller minst 1/3 av medlemmene krever det. Innkalling skjer på samme måte som for ordinære årsmøter, med minst 14 dagers varsel. Ekstraordinært årsmøte kan bare behandle og ta avgjørelse i de sakene som er kunngjort i innkallingen.	Внеочередные годовые собрания проводятся по решению правления или по требованию не менее 1/3 членов. Приглашение происходит так же, как и на обычные годовые собрания, с уведомлением не менее чем за 14 дней. Внеочередное годовое собрание может рассматривать и принимать решения только по

		вопросам, заявленным в приглашении.
10	Signaturrett	Право подписи
10.1	Dokumenter signeres av minst to styremedlemmer i fellesskap.	Документы подписываются не менее чем двумя членами правления совместно.
11	Vedtektsendring	Изменение устава
11.1	Endringer av disse vedtektene kan bare gjøres på ordinært eller ekstraordinært årsmøte etter å ha vært på sakslisten, og det kreves 2/3 flertall av de avgitte stemmene.	Изменения в настоящий устав могут быть внесены только на очередном или внеочередном годовом собрании после включения в повестку. Изменения в устав требуют большинства в количестве 2/3 от поданных голосов.
12	Oppløsning	Роспуск
12.1	Oppløsning av foreningen kan bare behandles på årsmøte, og krever 2/3 flertall. Foreningens formue skal etter oppløsning og gjeldsavleggelse tilfalle det formål foreningen arbeider for å fremme, ved at nettoformuen blir gitt til en ideell organisasjon som årsmøte bestemmer. Ingen medlemmer har krav på foreningens midler eller andel av disse.	Вопрос о роспуске объединения может быть рассмотрен только на годовом собрании и требует большинства в количестве 2/3 от поданных голосов. Активы объединения после роспуска и погашения долгов должны быть направлены на цели, над достижением которых работает объединение, при этом чистые активы передаются некоммерческой организации, решение о выборе которой принимается на годовом собрании. Ни один член не обладает правом предъявления претензии на средства объединения или на их долю.
	Endringslogg	Изменения
	13.04.2026: • endret punkt 4.1	13.04.2026: • изменён пункт 4.1
	08.04.2025: • lagt til punkt 2.2.6 • endret punkter 6.2, 6.3, 6.6 • lagt til punkter 8.2, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3, 8.2.4, 8.2.5, 8.2.6	08.04.2025: • добавлен пункт 2.2.6 • изменены пункты 6.2, 6.3, 6.6 • добавлены пункты 8.2, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3, 8.2.4, 8.2.5, 8.2.6